

MAYAWARI (2)

Tradução Livre

Era desses que já contei, os que planejavam atacar de novo, que cortaram Mayawari em pedaços.

Mayawari ia esperar [caça] perto de um pé de *ko*.

"Mayawari."

"O que?"

"Você vai esperar caça perto do pé de *ko*?"

"Sim, vou esperar caça no pé de *ko*."

Saíram atrás deles, e é isso que os yimas queriam. Mayawari saiu para esperar caça perto do pé de *ko*. Ele veio cantando. Ele estava com o filho. O filho dele cantou com ele. Ele estava com o filho.

"Cante a música."

O filho do Mayawari cantou com ele. Ele veio cantando. Ele ia esperar caça perto do pé de *ko*, e cantou de tardezinha. É bom a gente olhar o que tem lá na frente, mas ele estava concentrado na música.

Provavelmente o yima estava mirando ele [com a lança]. Provavelmente ele falou, "Se eu quisesse, eu furaria você." Ele estava em um lado. A ponta da lança dele quebrou no pé de *wakaro*. Tinha outro yima no outro lado.

Tinha uma mulher yima deitada no chão. A vagina dela estava aberta.

"Fiko, fiko, fiko. [Ele imitou o grito de alarme do macaco-prego quando saiu do caminho e fugiu para o mato.] Menino, tem uma coisa deitada ali."

O menino gritou. "Pai, pai."

Ele voltou logo. Ele voltou correndo. Pegou o filho pelo braço. Correu com o filho. Ele saiu do caminho e entrou no mato com o filho.

A ponta da lança estava na árvore. "Koro" foi o som da lança, mas errou ele. "Karo" bateu no pé de *wakaro*.

"Oh não, errei a caça."

Ele subiu a ladeira correndo, mas tinha outro esperando com a lança. Ele estava mirando ele. Acertou nele.

"Aya."

Ele riu dele. Mayawari gritou. Ele também matou o filho do Mayawari.

Foram embora. Levaram ele.

"Vamos cortar ele em pedaços?"

"É, você corta ele. Vamos carregar ele em pedaços."

"Você trata o filho dele. Pendure o intestino do filho numa vara. Deixa eles ver o intestino dele."

Então tiraram o intestino dele. O intestino foi estendido ao longo de uns paus. O intestino do filho estava preso nas aberturas dos paus lascados.

Quando ele veio, ele estava carregando flechas, mas ele não pensou. Não sei.

"Mayawari não voltou. Vai olhar o Mayawari. Ele disse que ia esperar caça perto do pé de *ko*. Disse que ia voltar logo. Desapareceu com o menino."

MAYAWARI (2)

Ele foi. Parece que não levou flecha.

"Se ele tivesse tomado cuidado, o inimigo não teria furado ele," sempre dizem.

Ele foi. "Comeram o meu genro. Ei," ele disse.

"Ei," respondeu o yima.

"Estou aqui, sou o genro do Mayawari. Eu quero morrer agora que o meu sogro Mayawari está morto."

O yima apareceu logo.

O genro do Mayawari espiou. Ficou em pé um pouco. Depois de ficar em pé um pouco, o yima, que tinha saído do mato, falou.

"Ele chamou. Onde está ele?"

Ele correu muito. Ele tinha flechas, deveria ter flechado ele. Ele veio embora correndo.

"Onde está você?" O yima chamou, mas não tinha ninguém.

Ele continuou correndo. Veio embora. Quando chegou, "Mayawari...Mayawari foi furado pelos yimas. O filho dele morreu junto com ele."

O sogro do filho do Mayawari levantou logo. Ele pegou umas flechas. Saiu. Eles dois foram correndo. Não acharam eles.

Eles voltaram durante a noite. Apareceram.

"Ele comeu o meu sobrinho e foi embora."

Os que mataram gente desapareceram.

Apresentação Interlinear

1	Me	ati	yama	wati		kanamani			afa
	me	ati	yama	wati		ka- na -ma		-hani	afa
	3PL.POSS	voz	coisa	planejar	contra	COMIT AUX	de volta	PI.N+F	esse+F
	pron	pn	nf	vt		aux			dem
	memetemone		me	okominaro		me	amake	ahi	,
	me -mete -mone		me	o- kamina -haro		me	ama -ke	ahi	
	3PL PD.N+F REP+F		3PL.O	1SG.S contar PR.T+F		3PL.O	SEC DECL+F	então	
	pron		pron	vt		pron	sec	dem	
	Mayawari	me	bobi	nemetemone		mati			.
	Mayawari	me	bobi	na -hemete -mone		mati			
	(nome de homem)	3PL.S	cortar	AUX PD.N+F REP+F		3PL.S			
	npropm	pron	vt	aux		pron			

'Era desses que já contei, os que planejavam atacar de novo, que cortaram Mayawari em pedaços.'

2	Hoo		Mayawari	ko
	hoo		Mayawari	koo
	(expressão de cansaço)		(nome de homem)	árvore sp
	interj		npropm	nf
	karayawahebona		Mayawari	
	karayawaha	-hibona	Mayawari	
	esperar perto de	INT+M	(nome de homem)	
	vt		npropm	

'Mayawari ia esperar [caça] perto de um pé de ko. "Mayawari."'

3	Hoo
	hoo
	hem?
	interj

""O que?""

MAYAWARI (2)

4 **Ko** **tikarawibana** ?
 koo ti- karawaha+F -bana
 árvore sp 2SG.S esperar perto de FUT
 nf vt

"Você vai esperar caça perto do pé de ko?"

5 **Ee** , **ko** **okarawabone** **okene**
 ee , koo o- karawaha -habone o- ke -ne
 sim árvore sp 1SG.S esperar perto de INT+F 1SG.S DECL+F IRR+F
 interj nf vt prt

"Sim, vou esperar caça no pé de ko."

6 **Me** **atinihi** **ya** **me** **atinihi** **ya** **me**
 me ati -ni -hi ya me ati -ni -hi ya me
 3PL.POSS voz PI.N+F DUP ADJU 3PL.POSS voz PI.N+F DUP ADJU 3PL.O
 pron pn prt pron pn prt pron

me **yobi** **hikana** **me** , **Mayawari**
 me yobi hi- ka- na+F me , Mayawari
 3PL.S passar para lá e cá OC COMIT AUX 3PL.O Mayawari
 pron vi aux pron npropm (nome de homem)

ko **karawahahebona** **yana** **tonematamona**
 koo karawaha -hibona yana to- na -himata -mona
 árvore sp esperar perto de INT+M começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nf vt vi aux

'Saíram atrás deles, e é isso que os yimas queriam. Mayawari saiu para esperar caça perto do pé de ko.'

7 **Ayaki** **kame** **ayaki** **yana** **tone** ,
 ayaka.NFIN ka -ma+M ayaka.NFIN yana to- na+M
 cantar ir/vir de volta cantar começar INC AUX
 vi vi vi vi aux

biti **fame** **biti** **ayaki** **wara** **tona**
 biti fama+M biti ayaka.NFIN wara to- na.LIST
 3SG.POSS.filho estar com 3SG.POSS.filho cantar atender INC AUX
 nm vi nm vi vt aux

hine , **biti** **ayaki** **wara** **tona**
 hi- na+M , biti ayaka.NFIN wara to- na.LIST
 OC AUX 3SG.POSS.filho cantar agarrar INC AUX
 aux nm vi vt aux

hinematamonaka
 hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele veio cantando. Ele estava com o filho. O filho dele cantou com ele.'

8 **Biti** **fame** , **biti** , **Ayaka** **wara**
 biti fama+M , biti , ayaka wara
 3SG.POSS.filho estar com 3SG.POSS.filho música atender
 nm vi nm nf vt

tinahi
 ti- to- na -hi
 2SG.S INC AUX IMP+F
 aux

'Ele estava com o filho. "Cante a música.''

MAYAWARI (2)

9	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	biti biti 3SG.POSS.filho nm	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	wara wara atender vt	tona to- na.LIST INC AUX aux				
	hine hi- na+M OC AUX aux	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	kame ka -ma+M ir/vir de volta vi	ko koo árvore sp nf	karayawahebona karayawaha esperar perto de vt				-hibona INT+M
	bai bahi sol nm	toke to- para lá vi	ya ya ir/vir prt	ayaka ayaka música nf	hiri hiri falar vt	ne na+M AUX aux	hikehike , hike- hike DUP longe nf	ya ya ADJU prt	
	e ee 1IN.POSS pron	noko noko olho pn	fiya fiya passar vi	tokasamate to- ka- para lá COMIT aux	na na COMIT aux	-kosa -ma de volta HAB	-tee , HAB	ayaka ayaka música nf	
	noko noko atração pn	tonihamako to- niha- INC CAUS vt	ha ha ser por isso+M prt	-mako -mako prt					

'O filho do Mayawari cantou com ele. Ele veio cantando. Ele ia esperar caça perto do pé de *ko*, e cantou de tardezinha. É bom a gente olhar o que tem lá na frente, mas ele estava concentrado na música.'

10	Boke boke ameaçar vt	hinemata hi- na OC AUX aux	-himata -himata PD.N+M	awaka awa parece+M sec	-ka -ka DECL+M	ahi ahi então dem
----	--------------------------------------	--	-------------------------------------	--	-----------------------------	-----------------------------------

'Provavelmente ele estava mirando ele [com a lança].'

11	Tiwa tiwa 2SG.O pron	otibote o- ita 1SG.S furar vt	-bote -bote rápido	onene o- na 1SG.S AUX aux	-hene -hene IRR+F	ama ama SEC sec	oke o- ke 1SG.S DECL+F prt	ati ati dizer vt
	nemata na -himata AUX PD.N+M aux	awane awa -ne parece+M ALT+M sec						

'Provavelmente ele falou, "Se eu quisesse, eu furaria você."'

12	Ha haa DEM dem	ya ya ADJU prt	ha haa DEM dem	ya ya ADJU prt	wematamonaka waa estar em pé vi	-himata -himata PD.N+M	-mona -mona REP+M	-ka -ka DECL+M
----	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---	-------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

'Ele estava no outro lado.'

13	Hinaka hinaka 3SG.POSS pron	wabise wabise lança nf	ini ini ponta+F pn	waineke waa -ne estar CONT+F vi	-ke -ke DECL+F	wakaro wakaro árvore sp nm	ya ya ADJU prt
----	---	--	------------------------------------	---	-----------------------------	--	--------------------------------

'A ponta da lança dele quebrou no pé de wakaro.'

14	Ha haa DEM dem	ya ya ADJU prt	owa owa outro+M adj	wa waa.LIST estar em pé vi
----	--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------	--

'Tinha outro yima no outro lado.'

MAYAWARI (2)

15 **Yama homemetemoneke**
 yama homa -hemete -mone -ke
 coisa deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Tinha [uma mulher yima] deitada no chão.'

16 **Yama awa nakemetemoneke hinaka yama noko**
 yama awa na -kI -hemete -mone -ke hinaka yama noko
 coisa estar aberto AUX vindo PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS vagina
 nf vi aux pron nm

'A vagina dela estava aberta.'

17 **Fiko fiko fiko**
 fiko fiko fiko
 (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego)
 vi vi vi

inamate yama homini
 inamate yama homa -ni
 criança coisa deitar na terra ALT+F
 nm nf vi

'''Fiko, fiko, fiko. Menino, tem uma coisa deitada ali.'''

18 **Inamate e kanematamonane**
 inamate ee ka- na -himata -mona -ne
 criança gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vi aux

'O menino gritou.'

19 **Inamate e kanematamona amane**
 inamate ee ka- na -himata -mona ama -ne
 criança gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M SEC ALT+M
 nm vi aux sec

'O menino gritou.'

20 **Ee abi abi abi abi**
 ee abi abi abi abi
 (gritando) pai pai pai pai
 interj nm nm nm nm

'''Pai, pai.'''

21 **Wete kabote nematamonaka ahi**
 wete na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 voltar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux aux dem

'Ele voltou logo.'

22 **Kana ni kame biti mano wara**
 kana na.NFIN ka -ma+M biti mano wara
 correr AUX ir/vir de volta 3SG.POSS.filho braço+M agarrar
 vi aux vi nm pn vt

tone biti bete kawahematamonaka
 to- na+M biti , bete kawa- na -waha -himata -mona -ka
 INC AUX 3SG.POSS.filho correr COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 aux nm vi aux

'Ele voltou correndo. Pegou o filho pelo braço. Correu com o filho.'

MAYAWARI (2)

23	Biti	bete	kawe		waha
	biti	bete	ka- na	-waha+M	waha
	3SG.POSS.filho	correr	COMIT AUX	mudança	virar
	nm	vi	aux		vi

tonematamonaka

to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele saiu do caminho e entrou no mato com o filho.'

24	Wabise	ini	waineke	
	wabise	ini	waa -ne -ke	
	lança	ponta+F	estar CONT+F	DECL+F
	nf	pn	vi	

'A ponta da lança estava na árvore.'

25	Koro		hani	hinihe		rama	ahi
	koro		hani	hi- to- niha- na+M		rama	ahi
	(som de jogar uma coisa)		errar	OC INC CAUS AUX		fora do normal	então
	som		vt	aux		prt	dem

'"Koro" foi o som da lança, mas errou ele.'

26	Karo		wakaro
	karo		wakaro
	(som de lança batendo em árvore)		árvore sp
	som		nm

'"Karo" bateu no pé de wakaro.'

27	Haha	oko		bani	hasi	neba	amakara
	haha	o- ka		bani	hasi	na -hiba	ama -kara
	interj	1SG.POSS	POSS	animal	escapar	AUX FUT+M	SEC ?+M
		prt		nm	vi	aux	vc

'"Oh não, errei a çaça."'

28	Bete	ni	tokomisame		wabise	rama
	bete	na.NFIN	to- ka -misa -ma+M		wabise	rama
	correr	AUX	para lá ir/vir para cima de volta		lança	fora do normal
	vi	aux	vi		nf	prt

ahi

ahi
 lá
 dem

'Ele subiu a ladeira correndo, mas tinha outro esperando com a lança.'

29	Ma	hikane		rama	ahi
	maa	hi- ka- na+M		rama	ahi
	parar	OC COMIT AUX		fora do normal	então
	vi	aux		prt	dem

'Ele estava mirando ele.'

30	Hitehimatamonaka		ahi
	hi- ita -himata -mona -ka		ahi
	OC furar PD.N+M REP+M DECL+M		então
	vt		dem

'Acertou nele.'

MAYAWARI (2)

- 31 *Aya*
 aya
 (expressão de dor)
 interj
 "Aya."
- 32 *Faya* *haha* *hikanematamonaka* *ahi*
 faya haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 então rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux
 'Ele riu dele.'
- 33 *Mayawari* *kiya* *kane* *Mayawari* *biti*
 Mayawari kiya ka- na+M Mayawari biti
 (nome de homem) gritar COMIT AUX (nome de homem) 3SG.POSS.filho
 npropm vi aux npropm nm
- nabowa* *nematamonaka* *ahi*
 na- aboha na -himata -mona -ka ahi
 CAUS morrer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem
- 'Mayawari gritou. Ele também matou o filho do Mayawari.'
- 34 *Faya* *me* *tokoma* *me* *me*
 faya me to- ka -ma+F me me
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi pron pron
- hiwakame* *Bobi* *naba* ?
 hi- to- ka- ka -ma+M bobi na -ba
 OC para lá COMIT ir/vir de volta cortar AUX IMED+M
 vt vt aux
- 'Foram embora. Levaram ele. "Vamos cortar ele em pedaços?"'
- 35 *Ee* *bobi* *tinaho*
 ee bobi ti- na -ho
 sim cortar 2SG.S AUX IMP+M
 interj vt aux
- "É, você corta ele."
- 36 *E* *ibori* *nebanaka*
 ee ibori na -hibana -ka
 1IN.S carregar AUX FUT+M DECL+M
 pron vt aux
- "Vamos carregar ele em pedaços."
- 37 *Biti* *yoto* *titiho*
 biti yoto ti- iti -ho
 3SG.POSS.filho intestino+M 2SG.S tirar IMP+M
 nm pn vt
- "Você trata o filho dele."
- 38 *Biti* *yoto* *sawi* *tikanisa* *ahi*
 biti yoto sawi ti- ka- na -risa ahi
 3SG.POSS.filho intestino+M pendurar 2SG.S COMIT AUX para baixo lá
 nm pn vt aux dem
- "Pendure o intestino do filho numa vara."

MAYAWARI (2)

39 *Yoto* *me* *hiwabaya*
 yoto me hi- awa -ba -ya
 intestino+M 3PL.S OC ver IMED+M agora
 pn pron vt

"Deixa eles ver o intestino dele."

40 *Faya* *yoto* *me* *hiti* *yoto* *me* *awa* *baka*
 faya yoto me hi- iti+M yoto me , awa baka
 então intestino+M 3PL.S OC tirar intestino+M 3PL árvore quebrar
 conj pn pron vt pn pron nf result

na *ya* *yoto* *fito* *nawa*
 na+F ya yoto fito na -waha
 AUX ADJU intestino+M correr AUX mudança
 aux prt pn vi aux

tonamakehitematamonaka

to- na -makI -hitI -himata -mona -ka *ahi*
 para lá AUX atrás pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M ahi
 aux dem

'Então tiraram o intestino dele. O intestino foi estendido ao longo de uns paus.'

41 *Biti* *yoto* *hete* *kanisa* *faya*
 biti yoto hete ka- na -risa.LIST faya
 3SG.POSS.filho intestino+M enfiar COMIT AUX para baixo então
 nm pn result aux conj

kame *wati* *tama* *kane* *hiwa* *awaremata*
 ka -ma+M wati tama ka- na+M hiwa awa -ra -himata
 ir/vir de volta flecha segurar COMIT AUX 3SG.REFL.M ver NEG PD.N+M
 vi nm vt aux pron vt

awaka

awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

'O intestino do filho estava preso nas aberturas dos paus lascados. Quando ele veio, ele estava carregando flechas, mas ele não pensou.'

42 *E* *awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt

'Não sei.'

43 *Mayawari* *Mayawari* *Mayawari* *Mayawari*
 Mayawari Mayawari Mayawari Mayawari
 (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm npropm npropm

kakama *re* *Mayawari* *totowamake*
 ka- ka -ma na -ra+M Mayawari to- to- awa -makI
 DUP ir/vir de volta AUX NEG (nome de homem) DUP para lá ver atrás
 vi aux npropm vt

tinahi *ko* *yete* *kanebona* *ati* *ne*
 ti- na -hi koo yete ka- na -hibona ati na+M
 2SG.S AUX IMP+F árvore sp caçar COMIT AUX INT+M dizer AUX
 aux nf vt aux vt aux

kamakabote *nebona* *ati* *ne* *inamate* *fame*
 ka -ma -kabote na -hibona ati na+M inamate fama+M
 ir/vir de volta depressa AUX INT+M dizer AUX criança estar com
 vi aux vt aux nm vi

MAYAWARI (2)

"Ei."

50 *Mayawari* *ka* *koma* *owa* *naro* *haro*
 Mayawari ka koma o- waa.LIST na -haaro haaro
 (nome de homem) POSS genro 1SG.S estar em pé AUX olhe+F esse+F
 npropm prt nm aux aux dem

"Estou aqui, sou o genro do Mayawari."

51 *Mayawari* *ka* *koma* *hasi* *one* *oni*
 mayawari ka koma hasi o- na -ne o- ni
 zogue-zogue POSS genro escapar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 nm prt nm vi aux prt

"Eu quero morrer agora que o meu sogro Mayawari está morto."

52 *Hibati* *ya* *tasi* *namematamona* *amane*
 hibati ya tasi na -ma -himata -mona ama -ne
 faz tempo ADJU sair AUX de volta PD.N+M REP+M SEC ALT+M
 nf prt vi aux sec

'Ele apareceu logo.'

53 *Yama* *kakatome* *wawa* *kawahe* *wawa*
 yama ka- katoma+M wa- waa ka- na -waha+M wa- waa
 coisa COMIT olhar DUP estar em pé COMIT AUX mudança DUP estar em pé
 nf vt vi aux vi
kawahe *ya* *faya* *tasi* *nameno* *ati* *yana*
 ka- na -waha+M ya faya tasi na -ma -hino ati yana
 COMIT AUX mudança ADJU então sair AUX de volta PI.N+M voz começar
 aux prt conj vi aux pn vi

tonematamonaka *ahi*
 to- na -himata -mona -ka ahi
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele espiou. Ficou em pé um pouco. Depois de ficar em pé um pouco, [o yima], que tinha saído do mato, falou.'

54 *Ha* *nareka* *ahi*
 haa na -hare -ka ahi
 chamar AUX PI.T+M DECL+M então
 vi aux dem

"Ele chamou."

55 *Hibaka* *toarani* *ha*
 hibaka to- ha.NOM+M -rani haa
 onde INC ser ? DEM
 interrog vc dem

"Onde está ele?"

56 *Hiwa* *katometatamonaka* *ahi*
 hiwa katoma -himata -mona -ka ahi
 3SG.REFL.M matar muitos PD.N+M REP+M DECL+M então
 pron vt dem

'Ele correu muito.'

57 *Wati* *inamati* *tama* *kane* *osomemata* *ahi*
 wati inamati tama ka- na+M o- soma -himata ahi
 flecha alguém segurar COMIT AUX 1SG.S soltar PD.N+M então
 nm nm vt aux vt dem

MAYAWARI (2)

'Ele tinha flechas, deveria ter flechado ele.'

58 **Faya kana ni kame Hibaka**
 faya kana na.NFIN ka -ma+M hibaka
 então correr AUX ir/vir de volta onde
 conj vi aux vi interrog

tihariya ?
 ti- to- ha -ri -ya
 2SG.S INC ser IPAR+F agora

vc
 'Ele veio embora correndo. "Onde está você?"'

59 **Ha tonakosematamonaka**
 haa to- na -kosa -himata -mona -ka
 chamar INC AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele chamou, mas não tinha ninguém.'

60 **Kana nasa nematamonaka ahi**
 kana na -saa na -himata -mona -ka ahi
 correr AUX ainda AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux aux dem

'Ele continuou correndo.'

61 **Faya kana nasa ne kame kobo name**
 faya kana na -saa na+M ka -ma+M kobo na -ma+M
 então correr AUX ainda AUX ir/vir de volta chegar AUX de volta
 conj vi aux aux vi vi aux

ya Mayawari ee Mayawari yima me
 ya Mayawari ee Mayawari yima me
 ADJU (nome de homem) (pausa) (nome de homem) yima 3PL.S
 prt npropm interj npropm npropm pron

itini yamani
 ita.NOM+F -ni yamani
 furar PI.N+F contando
 vt

'Ele continuou a correr. Veio embora. Quando chegou, "Mayawari...Mayawari foi furado pelos yimas."'

62 **Biti fawa tokanenoka**
 biti fawa to- ka- na -hino -ka
 3SG.POSS.filho desaparecer INC COMIT AUX PI.N+M DECL+M
 nm vi aux

""O filho dele morreu junto com ele.""

63 **Kokori yana kabote nematamonaka ahi**
 kokori yana na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS.sogro levantar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux aux dem

'O sogro [do filho do Mayawari] levantou logo.'

64 **Wati kakitikabote**
 wati ka- iti -kabote
 flecha COMIT pegar depressa
 nm vt

'Ele pegou umas flechas.'

MAYAWARI (2)

65 **Kokori** **yana** **ne** **tokomake** **me** **kana**
kokori yana na+M to- ka -makI me kana
3SG.POSS.sogro levantar AUX para lá ir/vir atrás 3PL.S correr
nm vi aux vi pron vi

ni **towakamakia** **me** **me** **me**
na.NFIN to- ka- ka -makI+F me me me
AUX para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
aux vi pron pron pron

hiwasimakiremetemoneke

hi- to- wasi -makI -ra -hemete -mone -ke
OC para lá achar atrás NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'O sogro dele levantou. Saiu. Eles dois foram correndo. Não acharam eles.'

66 **Me** **kakama** **naba** **me** **me**
me ka- ka -ma na nahaba+F me me
3PL.S COMIT ir/vir de volta AUX de noite 3PL.S 3PL.S
pron vi aux pron pron

kakama **naba** **me**
ka- ka -ma na nahaba+F me
COMIT ir/vir de volta AUX de noite 3PL.S
vi aux pron

kafotomimetemone

ka- foto -ma.NOM+F -mete -mone ama
COMIT aparecer de volta PD.N+F REP+F ser
vi vc

'Eles voltaram durante a noite. Apareceram.'

67 **Oko** **bitimi** **kabeno** **tokoma**
o- ka bitimi kaba -hino to- ka -ma.CONT+M
1SG.POSS POSS sobrinho comer PI.N+M para lá ir/vir de volta
prt nm vt vi

'''Ele comeu o meu sobrinho e foi embora.'''

68 **Faya** **me** **ihi** **itiha** **me** **fafawa** **toa**
faya me ihi iti+F me fa- fawa to- ha+F
então 3PL.POSS vítima de+F existir 3PL.S DUP desaparecer INC AUX
conj pron pn vi pron vi aux

me

me
3PL.S
pron

'Os que mataram gente desapareceram.'